

Bản tin

Yêu Mến

Số 8

ニュースレター

ユーメン

17/ 11 /2015

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.org Tel&Fax:078-736-2987

■ Mục lục 目次

□ _____ □		
Mở đầu : VỀ CHẾ ĐỘ MÃ SỐ CÁ NHÂN	巻頭 マイナンバー制度がはじまりました	…1
Báo cáo① : TIN TỪ LỚP VIỆT NGỮ	報告① 母語教室たより	…2
Báo cáo② : TỰ GIỚI THIỆU CỦA NHÂN VIÊN MỚI	報告② 新スタッフの紹介	…4
□ _____ □		

■ VỀ CHẾ ĐỘ MÃ SỐ CÁ NHÂN

Từ tháng 10 năm 2015, người dân có thẻ cư trú, người có visa trung dài hạn, người nước ngoài có visa vĩnh trú đặc biệt sẽ được thông báo về mã số cá nhân gồm 12 chữ số.

Sau khi thông báo, xã phường, quận huyện, tỉnh thành sẽ gửi “thẻ thông báo” có ghi mã số cá nhân đến địa chỉ đã đăng ký thẻ cư trú.

Việc sử dụng mã số cá nhân bắt đầu từ tháng 1 năm 2016. Mã số cá nhân sẽ cần thiết trong các thủ tục hành chính về chính sách an sinh xã hội, thuế, chính sách khắc phục thảm họa.

Dãy số trong mã số cá nhân không thể thay đổi trong suốt cuộc đời, không được tiết lộ ra ngoài nhằm tránh trường hợp bị sử dụng với mục đích phi pháp. Vì vậy, xin hãy giữ cẩn thận.

(Nguồn: 「Về mã số cá nhân」 <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>)

■ マイナンバー制度がはじまりました

2015年10月から住民票を持っている国民、中長期在留者、特別永住者の外国人の方に12桁のマイナンバーが通知されます。通知の際は市区町村から、住民票に登録されている住所あてにマイナンバーが記載された「通知カード」が送られてきます。2016年1月からマイナンバーの利用が始まります。社会保障・税・災害対策の行政手続きにマイナンバーが必要となります。マイナンバーは番号が漏えいし、不正に使われるおそれがある場合を除き、一生変更されません。ぜひ大切にしてください。

(出典: 「マイナンバーについて」 <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>)

Koekizaidanhujin Coop Tomoshihi Volunteer Fukkouzaidan tài trợ cho việc làm và phát hành bản tin này.
 ニュースレターの作成・発行にあたり、公益財団法人コープともしびボランティア振興財団から助成を受けています。

■ Báo cáo ①

TIN TỪ LỚP VIỆT NGỮ

Vào thứ bảy ngày 31 tháng 10, chúng tôi đã dẫn 15 em học sinh của lớp học tiếng Việt đến tham gia “*Trò chơi hòa cùng thiên nhiên*” được tổ chức tại vườn thực vật Shinrin thuộc thành phố Kobe.

“*Trò chơi hòa cùng thiên nhiên*” được hiểu một cách đơn giản là hoạt động vui chơi trong thế giới tự nhiên. Thông qua những trò chơi này, các em sẽ biết cách tận hưởng thiên nhiên, có thể hòa nhập với thiên nhiên và học hỏi được nhiều về thế giới tự nhiên.

Các giáo viên trong ban tổ chức “*Trò chơi hòa cùng thiên nhiên*” của thành phố Kobe đã giúp đỡ chúng tôi rất nhiều.

Tất cả có 4 trò chơi nhưng chúng tôi xin phép chỉ giới thiệu 2 trò chơi như sau:

Đầu tiên là trò chơi có tên là “*Ngụy trang trong thiên nhiên*”. Tức là những đồ chơi mang hình chiếc lá, hình con châu chấu hay hình con gấu trúc, v.v... là đồ giả sẽ được đặt nằm rải rác trong môi trường tự nhiên, và nhiệm vụ của các em là phải tìm ra những đồ vật giả nằm lẫn trong thế giới tự nhiên. Phạm vi tìm kiếm rất hẹp, chỉ trong vòng bán kính khoảng 2m, nhưng nếu không nhìn kỹ thì rất khó có thể tìm ra. Vì vậy mà khi tham gia trò chơi này, những học sinh bình thường vốn ồn ào, hiếu động cũng trở nên yên tĩnh để tập trung tìm kiếm.

Trò chơi còn lại có tên là “*Làm cửa sổ thiên nhiên bằng lá cây*”. Trên tấm thiệp đã được khoét 3 ô tròn, các em sẽ dán lá rụng lên đó sao cho có thể nhìn thấy lá cây rụng từ các ô cửa sổ. Trong rất nhiều chiếc lá rụng dưới đất, các em có thể tự ý chọn ra những chiếc lá mình thích để dán, cho nên tác phẩm của mỗi em là khác nhau, và nó thể hiện tính cách của từng em rõ rệt.

Những tấm thiệp này khi được treo lên dây ở trên cây đã tạo nên một bộ sưu tập về thiên nhiên trong vườn thực vật Shinrin.

Một số vị khách tham quan vườn thực vật Shinrin ngày hôm đó đã dừng chân đứng lại ngắm nhìn, khiến các em học sinh cảm thấy vô cùng vui sướng.

Mặc dù “*Trò chơi hòa cùng thiên nhiên*” vẫn còn khá xa lạ đối với các em nhưng chúng tôi nghĩ rằng đây là cách để các em có thể hòa nhập hoàn toàn vào tự nhiên. Mùa lá đỏ đã chớm sang, và chúng ta cũng có thể thưởng thức khung cảnh tuyệt vời này. Đây cũng là cơ duyên của “*VIETNAM yêu mến KOBE*” với “*Hội trò chơi hòa cùng thiên nhiên của thành phố Kobe*” đã cùng làm việc với nhau vì thế chúng tôi sẽ giữ gìn mối quan hệ này và một lần nữa xin cảm ơn hội đã đồng hành cùng chúng tôi.

[Hoạt động này được sự tài trợ của Kodomo Yume Kikin]



■ 報告①

母語教室たより

10月31日（土）、母語教室の子供たち15名が神戸市立森林植物園にネイチャーゲームをしに行ってきました。

ネイチャーゲームとは、簡単に言うと自然の中で楽しむゲーム。ゲームを通して自然を楽しみ、自然と遊び、自然から学ぶことができるのがネイチャーゲームです。講師は、神戸ネイチャーゲームの会の皆さんにお願いしました。全部で四つのゲームをしましたが、その中の二つを紹介します。

まずは「カモフラージュ」です。森の中にニセモノの葉っぱやバッタ、パンダの置物などが置かれていて、何個隠れているか探すというもの。2メートルぐらいの狭い場所から探すのですが、じっくり見ないとなかなか見つけるのが難しいです。それまでは騒いでいた子供たちも、静かに集中して探していました。

もう一つのゲームは「落ち葉の窓」です。カードに三つの丸が縦り抜かれていて、その穴から落ち葉が見えるように貼るというもの。たくさん落ちている落ち葉の中からお気に入りの落ち葉で作るので、みんなそれぞれ違う、個性的なものが出来上がりました。

木にロープを張ってそこにカードを吊るし、森林植物園の中にギャラリーができました。一般のお客様も立ち止って見に来て下さって、子供たちは嬉しそうにしていました。

「ネイチャーゲーム」はなかなか子供たちに馴染みは無かったと思いますが、思いっきり自然を楽しむことができたのではないかと思います。紅葉も少し始まっていて、すごく綺麗な景色を楽しむこともできました。「ベトナム夢 KOBE」と「神戸ネイチャーゲームの会」、せっかく出来たこのご縁を大切にしたいと思います。



（この事業は独立行政法人国立青少年教育振興機構「子どもゆめ基金助成活動」の助成を受けました。）



■ Báo cáo ②

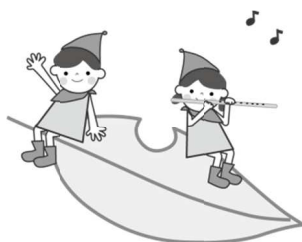
TỰ GIỚI THIỆU CỦA NHÂN VIÊN MỚI

Xin chào!

Tôi tên là Thủy, đến từ Việt Nam. Tôi đã từng đến Nhật vào năm 2013. Khi đó, tôi học khoa kinh tế tại trường đại học Kobe với tư cách là sinh viên trao đổi. Sau đó, tôi về nước vào năm 2014 để tiếp tục chương trình học tập tại trường đại học Ngoại thương.

Sau khi tốt nghiệp đại học vào tháng 6 năm nay, tôi quyết định quay trở lại Nhật vào tháng 10 để học thạc sĩ. Và điểm đến lần này vẫn là Kobe. Vì sao ư ? Vì Kobe là một thành phố có khí hậu ôn hòa, ít khi động đất xảy ra nên là một nơi lý tưởng để sinh sống và học tập. Hơn nữa, vì đã từng sống ở đây một năm nên cũng có nhiều kỷ niệm với mảnh đất này. Có thể nói, Kobe giống như là quê hương thứ hai của tôi vậy.

Tôi bắt đầu làm việc tại “ VIETNAM yêu mến KOBE ” từ tháng 10 năm nay. Từ nay về sau, rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người.



Tôi là Setoso Erina, là nhân viên mới của văn phòng từ tháng 10 năm nay.

Tôi sinh ra và lớn lên tại thành phố Himeji, nơi có rất nhiều người Việt Nam sinh sống. (Giáo viên dạy môn toán năm 1 trung học của tôi là người Việt Nam). Hiện nay, tôi đang học thạc sĩ tại trường Đại học Kyoto với đề tài nghiên cứu là cuộc sống của người Việt Nam đang sống ở Nhật (Cụ thể là tìm hiểu về những khó khăn của người Việt Nam đang sống ở Nhật để từ đó tìm ra giải pháp khắc phục). Mục đích nghiên cứu của tôi là làm thế nào để mọi người có thể chung sống hòa bình với nhau.

Tôi nghĩ rằng, nếu làm việc tại “ VIETNAM yêu mến KOBE ”, tôi có thể đóng góp một phần nhỏ bé nào đó. Từ nay về sau, rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người.



■報告②

新スタッフの紹介

はじめまして！

ベトナムから来たトゥイと申します。2013年には日本に来たことがあります。その時、交換留学生として神戸大学で経済学を勉強していました。そして、2014年にはベトナムへ帰って、再び貿易大学で勉強するという日々が続いていました。

今年の6月に大学卒業した後は、10月に日本へ戻って博士課程に進学しました。今回の進学先もまた神戸です。なぜでしょう？神戸は気候もいいし、地震も少ないから、本当に住みやすいところだと思っています。また、1年間で神戸に住んでいましたので、神戸での思い出が多くなりました。私にとって、神戸は第2の故郷です。

今年の10月から「ベトナム夢 KOBE」の新スタッフになりました。これから、お世話になります。



10月から新スタッフになりました瀬戸徐映里奈（せとそ えりな）と申します。ベトナム人が多く住む兵庫県姫路市の出身です。（中1の数学の先生はベトナム人でした！）いまは京都の大学院で日本に住むベトナム人の生活（日本で暮らすにはどんな難しさがあるのか、それをどのように乗り越えているのか）について研究しています。同じ地域に住む人びとが、平和に暮らすためにはどうしたらいいのかを考えることが目的です。

ベトナム夢 KOBE で働きながら、少しでもそのためのお手伝いができればと思っています。皆様、どうぞよろしくお願いいたします！



■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.
(Tờ A4 từ 3,000 yên~)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円~)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体がボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問い合わせください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhân tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時~17時 土曜日 母語教室 9時30分~10時30分